

### **С. Ликок и традиции английского юмора**

По определению выдающегося канадского писателя-юмориста С. Ликока, юмор – это раздумья над противоречиями жизни и их художественное выражение. Юмор в его высшей форме – это объяснение жизни, истолкование ее явлений; он порождается контрастами действительности, несоответствием между нашими представлениями о жизни и тем, что существует в действительности. Смех – лишь первая ступень юмора. Своей наибольшей силы и глубины юмор достигает тогда, когда смех сменяется улыбкой, переходящей постепенно в слезы при виде несправедливости нашего жизненного жребия. Высшая форма юмора, утверждает С. Ликок, – это смешение слез и смеха.

Настоящая статья посвящена в первую очередь изучению лингвостилистических особенностей выражения комического эффекта в произведениях С. Ликока. Задача заключается в том, чтобы рассмотреть, какими характеристиками обладает то или иное языковое явление, признанное комическим.

В процессе изучения этой проблемы мы пришли к выводу, что существуют несколько типов языковых средств, которые помогают авторам создавать комический эффект. К ним относятся каламбур, повтор, ассоциативные образы, цитация, пародия и смешение стилей речи.

Основная задача работы заключается в том, чтобы рассмотреть способы воссоздания комического эффекта в произведениях английской литературы.

Вопрос связи с культурой – это один из тех вопросов, изучение которого имеет действительно практическую пользу. Изучение своего родного языка и его истории является подчас не менее важным аспектом, чем изучение иностранных языков. Так как юмор очень тесно связан с психологией и культурой того или иного народа, то изучение механизмов перевода шутки ведет к лучшему пониманию других народов, а, следовательно, и к укреплению связей между ними.

Еще одним объектом данного исследования являются фразеологические единицы, несущие заряд комического. В работе комическое представлено как единство всех форм его выражения (комизм сатирический, комизм юмористический и ирония, как промежуточная форма).

При сопоставлении имеющихся точек зрения на природу комического отмечается то общее, что лежит в основе создания комического во всех его формах – противоречие. Комическое в языке также основано на противоречии, которое выражается в нарушении законов формальной логики.

Психологической основой английского комизма является положительная эмоция адресата речи, вызванная осознанием преодоления противоречия. Однако осознание в данном случае не является полным, так как (адресат речи) воспринимающий, «схватывая противоречие», заставляя «понятие светиться через него», не всегда может указать на то логическое несоответствие, которое лежит в основе его создания.

Предметная основа комизма состоит в обязательном смешении планов. Комическое высказывание эксплицитно или имплицитно ставит в один ряд понятия несовместимых планов, – понятия, принадлежащие к разнопорядковым сферам реальной действительности.

Задача исследования – выявить механизм создания комического эффекта, определить общеупотребительные средства создания комизма – средства, вошедшие в систему общенародного языка.

В работе также рассматриваются экспрессивно-эмоциональные фразеологические единицы английского языка с комической окраской, которая не зависит от контекста, от ситуации, а присуща самим фразеологическим единицам. Наряду с этим, интерес представляет внутренняя структура фразеологизмов, т.е. связь между компонентами, входящими в состав переменного словосочетания, легшего в основу фразеологизма. Подобное исследование представляется возможным потому, что фразеологические единицы являются «микрофольклором» того или иного языка, а исследование языковых средств комизма в художественной литературе – законный, традиционный объект лингвостилистики.

Анализ переменных словосочетаний, легших в основу фразеологических единиц, обладающих комическим потенциалом, показал, что связь их компонентов основана на логическом противоречии, которое в свою очередь подразделяется на 1) прямое логическое противоречие, при котором об одном и том же предмете, взятом в одно и то же время и в одном и том же отношении высказываются или одна высказывается, а другая имплицитно, две совершенно противоположные мысли, из которых только одна может быть истинна; 2) непосредственное противоречие, заключающееся в том, что в данном понятии мыслится признак, противоречащий ему; 3) «абсурдное противоречие», которое представляет объединение в одном понятии признаков из совершенно разных областей.

Помимо нарушения закона противоречия в переменных словосочетаниях (при рассмотрении «внутреннего» комизма) наблюдается нарушение закона тождества (двусмысленность), когда в одном звуковом образе совмещены два значения.

В основе ложной аналогии, также наблюдаемой в переменных сло-

восочетаниях, и способствующей созданию «внутреннего» комизма, лежит нарушение закона достаточного основания.

И, наконец, последним условием для создания «внутреннего» комизма является употребление в одном ряду непересекающихся между собой понятий, т.е. понятий, относящихся к разным родам.

При анализе «внешнего» комизма, который возникает при отнесении внутренней формы фразеологизма к его значению, также отмечено отклонение от требований законов формальной логики. Основными условиями при создании «внешнего» комизма являются «ложная аналогия» и противоречие в высказывании.

Ложная аналогия включает сопоставления:

- а) человек – животное;
- б) человек, присущие ему признаки – предметы и явления окружающей его объективной действительности;
- в) сопоставления неодушевленных предметов.

При этом несущественные или случайные признаки, по которым проводится сопоставление, так же как сопоставляемые понятия, могут быть выражены во фразеологизме или имплицированы.

Противоречие в высказывании предполагает, что значение анализируемого переменного словосочетания – основы фразеологизма – противоречит знанию воспринимающего предметах или явлениях объективной действительности, к которым рассматриваемые фразеологизмы относятся.

Одну из разновидностей фразеологических единиц, в которых нарушение закона противоречия является основным условием для создания «внешнего» комизма, представляют иронические фразеологические единицы, являющиеся противоречивыми уже по своей природе.

Столкновение разноплановых элементов также относится к группе противоречивых высказываний. Отмеченное столкновение может быть двух видов: предметам объективной действительности, представляющим собой понятия сниженного плана, соответствуют фразеологические единицы, в которых буквальное значение составляющих компонентов отражает понятия высокого плана и, наоборот, возвышенному противопоставляется мелкое, незначительное.

Сопоставление фразеологических единиц, зарегистрированных в словарях как комические, иронические, шуточные, юмористические позволило сделать следующее заключение: все комическое – алогично, но не все алогическое – комично. Высказывание приобретает комическую окраску в том случае, если смысл его не угрожает личной безопасности воспринимающего, не вызывает других сильных эмоций, таких как жалость, сочувствие, гнев и т.д., которые делают невозможным познание комического.

Отклонение от общепринятой нормы выражения содержания в языке, преднамеренное отклонение от логических законов мышления являются необходимым условием для приобретения фразеологической единицей комической окраски.

Наблюдаемая алогичность наделяет фразеологизмы присущей им значимой нагрузкой, усиливает позитивный смысл, который заложен в каждой рассматриваемой фразеологической единице.

Стилистические приемы, наблюдаемые в анализируемых фразеологических единицах, представлены в работе следующим образом:

1) приемы, основанные на совмещенном видении двух картин (метафора, метонимия, сравнение);

2) приемы, основанные на семантическом отталкивании (антитеза);

3) приемы, основанные на неожиданном соединении (оксюморон).

Наиболее многочисленную группу представляют приемы, основанные на двойном видении двух картин, т.к. в основе фразеологических единиц лежит переосмысление.

Гиперболические фразеологические единицы, хотя и рассматриваются отдельно, являются, в основном, гиперболической метафорой и метонимией. Целесообразность выделения гиперболы основана на том, что в анализируемых фразеологических единицах она является основным приемом, способствующим созданию комического эффекта.

Подобное же можно сказать об иронии и каламбуре.

Не являясь выразителями комического сами по себе, рассмотренные стилистические приемы способствуют созданию комического эффекта лишь при определенных условиях.

Метафора и метонимия становятся выразителями комического в том случае, когда значение фразеологизма и значение переменного словосочетания, легшего в его основу, не пересекаются, или пересекаются на основании несущественных признаков. Необходимым условием при комическом сопоставлении является определенное отклонение от требований логического сопоставления, так как логически построенное высказывание не вызовет у воспринимающего желаемых эмоций. При этом алогизм не должен вызывать таких эмоций, как негодование, возмущение, жалость и т.д., которые мешают познанию комического.

С точки зрения логики, в основе комической метафоры и метонимии должна лежать ложная аналогия (нарушение закона достаточного основания).

Сравнение способствует созданию комического эффекта в случае несовместимости, неожиданности выбора компонентов А, В, t или в случае абсурдности связей между этими компонентами. Компаративные

фразеологические единицы отличаются четкостью, выразительностью образа, большим эмоционально-экспрессивным зарядом.

Рассматриваемые в работе сравнения несут как обличительно-сатирическую направленность, так и ироническую, насмешливо-дружелюбную. Компаративные фразеологизмы являются наиболее яркими комическими выражениями, так как в них наблюдается пересечение сразу нескольких стилистических приемов, усиливающих заложенный в них комический потенциал. Алогичность в комических сравнениях также является одним из необходимых условий.

Комизм в рассматриваемых гиперболических фразеологизмах основан на том, что высказывание содержит взаимоисключающие моменты, однако по своей форме предполагает их совместимость (нарушение закона противоречия) или же содержит понятие, которому приписываются признаки, неприсущие ему (нарушение закона достаточного основания).

Антитеза, основанная на противопоставлении, становится выражением комического в том случае, когда употребление контрастирующих понятий или признаков основано на неожиданном выборе этих понятий или их признаков, на абсурдном столкновении компонентов в переменных словосочетаниях, легших в основу рассматриваемых фразеологических единиц, а также в том случае, когда находящиеся в оппозиции части высказывания характеризуют один и тот же предмет в одно и то же время (нарушение закона противоречия).

Оксюморон основан на противоречии и уже по своей структуре алогичен. В основном оксюморон как стилистический прием служит для создания комического эффекта. Лишь в некоторых случаях оксюморон служит для выражения трагизма.

Каламбур – стилистический прием, употребляемый для создания комического эффекта. Он представляет собой двусмысленность учетверение терминов (нарушение закона тождества). Наличие во фразеологических единицах слов, зафиксированных в словарях как слова, имеющие сатирическую, комическую, шутовую окраску, распространяет присущий им комический заряд на весь фразеологизм, также способствует созданию комического эффекта.

### ***Библиографический список***

1. Артемова А.Ф., Леонович Е.О. Изучение комического в языке // Университетские чтения. Пятигорск, 2013. С. 55-60.
2. Leacock S.D. Humor: It's theory and technique. London, 1935. 126 p.
3. Leacock S.D. Perfect Lover's Guide and Other Stories. M.: Foreign Language Publishing House, 1960. 343 p.